

四思歌

Si Si Ge

Song of Four Laments

商調 Shang mode 1 2 4 5 6 1 2

綠綺新聲 Luqi Xinsheng (1597)

1.

一 思 曰： 我 所 思 兮 在 太 山，
Yi si yue: Wo suo si xi zai Tai Shan,
The first lament says: The one I lament (ah) is at Mount Tai.

笛 笛 笛， 五 六 笛 尾 笛 笛。

7.

慾 往 從 之 梁 父 艱。 側 身 東 望 涕 沾 翰。
Yu wang cong zhi Liang Fu jian. Ce shen dong wang ti zhan han.
I'd like to go be there (but) Liangfu (Mountain) is arduous. Turning my body east to look, tears wet my pen.

笛 笛 笛 上 笛 笛 笛。 笛 笛 笛 笛 笛 笛 笛。

15.

美 人 贈 我 金 錯 刀。 何 以 報 之 英 瓊 瑤。
Mei ren zeng wo jin cuo dao. He yi bao zhi ying qiong yao.
My fair one has sent me a golden inlay dagger (coin) Can this have been recompensed by the beautiful jade piece? (I sent)

笛 笛 笛 笛 笛 笛 笛。 笛 笛 笛 笛 笛 笛 笛。

24.

路 遠 莫 致 倚 道 遙。 何 爲 煩 憂 心 煩 勞。
Lu yuan mo zhi yi dao yao. He wei fan you xin fan lao.
The road is so distant I cannot go there, so I just wander about. Why should I be depressed and weary at heart?

笛 笛 笛 笛 笛 笛 笛。 笛 笛 笛 笛 笛 笛 笛。

2.

38

The musical score consists of two staves, treble and bass clef. The melody is written in the treble staff. The lyrics are in Chinese, English, and Pinyin.

Chinese	Pinyin	English
慾往從之	Yù wǎng cóng zhī	I'd like to go be there (but the)
湘水	Xiāng Shuǐ	Xiang River
深。	jiān .	is deep.
側身南望	Cè shēn nán wàng	Turning my body south to look ,
涕沾襟。	tì zhān jīn .	tears wet my collar .

46

美 人 贈 我 琴 琅 玕。 何 以 報 之 雙 玉 盤。
Mei ren zeng wo qin lang gan . He yi bao zhi shuang yu pan .
My fair one has sent me a qin / gemstone (ornamented with) jade. Can this have been recompensed by the pair of jade vessels ?
(I sent)

金? 妙 妙 妙 三 芒 芒 芒, 妙 妙 妙 妙 妙 妙 妙。

55

路 遠 莫 致 倚 惆 悵。 何 爲 煩 憂 心 煩 快。

Lu yuan mo zhi yi xiao yao. He wei fan you xin fan lao.

The road is so distant I cannot go there, so I remain reproachful. Why should I be depressed and discontented?

外三 句 爲 帶 句 迭， 句 句 整 五， 句 句 四 句。

[illegible]

69

悠 往 從 之 隴 阪 長。 側 身 西 望 涕 沾 翰。
Yu wang cong zhi Long Ban chang. Ce shen xi wang ti zhan han.
I'd like to go be there (but the) Longban (mountains) are broad. Turning my body west to look, tears wet (my) lower garments.

悠 往 從 之 隴 阪 長。 側 身 西 望 涕 沾 翰。

77

美 人 贈 我 貂 襜 褕。 何 以 報 之 明 月 珠。
Mei ren zeng wo diao chan yu. He yi bao zhi ming yue zhu.
 My fair one has sent me sable - a short cloak. Can this have been recompensed by the bright round pearl?
 (I sent)

86
rit.

路 遠 莫 致 倚 脚 躊 躇。 何 爲 煩 憂 心 煩 紆。

Lu yuan mo zhi yi chi chu He wei fan you xin fan yu.

The road is so distant I cannot go there, so I just remain indecisive. Why should I be depressed and fretful?

4.

94

四 思 曰： 我 所 思 兮 在 鴈 門，
Si si yue : Wo suo si xi zai Yan Men ,
 The fourth lament The one I lament (ah) is at Yanmen .

四 思 曰： 我 所 思 兮 在 鴈 門，

100

慾 往 從 之 雪 雰 雰。 側 身 北 望 涕 沾 巾。
Yu wang cong zhi xue fen fen. Ce shen bei wang ti zhan jin .
 I'd like to go be there (but) the snow falls too heavily . Turning my body north to look , tears wet my handkerchief .

慾 往 從 之 雪 雰 雰。 側 身 北 望 涕 沾 巾。

108

美 人 贈 我 錦 繡 段。 何 以 報 之 清 玉 案。
Mei ren zeng wo jin xiu duan . He yi bao zhi qing yu an .
 My fair one has sent me brocade - an elegant swath . Can this recompensed have been by the clear jade table ? (I sent)

美 人 贈 我 錦 繡 段。 何 以 報 之 清 玉 案。

117

rit.

路 遠 莫 致 倚 增 嘆。 何 爲 煩 憂 心 煩 惋 何 爲 煩 憂 心 煩 惋
Lu yuan mo zhi yi zeng tan . He wei fan you xin fan wan . He wei fan you xin fan wan .
 The road is so distant I cannot go there , so over and over I sigh . Why / be depressed / and disappointed ? Why / be depressed / and disappointed ?

路 遠 莫 致 倚 增 嘆。 何 爲 煩 憂 心 煩 惋 何 爲 煩 憂 心 煩 惋